

## Programme in a nutshell

### 節目一覽

DATE 日期	TIME 時間	CONTENT 內容	LANGUAGE 語言
26.5.2018 (Sat)	15:00 – 21:00	<p><i>Introduction and Open Table: Readings and ‘Relics’ of the Recent Past from Artists’ Works in Radio</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>A roundtable reflection on the materials and concepts that come into play as artists think with radio.</li></ul> <p><b>簡介及《開檯》：閱讀及藝術家分享與收音機相關的近作及作品殘骸</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>一場反思物質與概念的圓桌會議：當藝術家透過收音機進行思辨</li></ul>	Conducted in English; Cantonese translation available upon request  英語進行；可應要求提供廣東話翻譯
	15:00 – 15:45	<p><i>A Walking ‘Sound’ Tour of SCAD-Hong Kong’s heritage campus at the former North Kowloon Magistracy</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to <i>SCAD-HKArtNow! project, ‘Holding Cell,’</i> a work-in-progress call for artist projects inspired by one of the former holding cells of the North Kowloon Magistracy that SCAD conserved as part of its award-winning adaptive reuse of the Magistracy for its Sham Shui Po campus.</li></ul> <p>Led by artist and art historian Emily Verla Bovino</p> <p><b>聲音導賞：介紹座落於前北九龍裁判法院的 SCAD 香港分校</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>介紹項目《SCAD-HKArtNow! project, Holding Cell》— 公開招募以 SCAD 的現址、即前北九龍裁判法院內之囚室作為創作靈感的藝術家計劃。</li></ul> <p>由藝術家兼藝術史學家 Emily Verla Bovino 帶領</p>	English and Cantonese  廣東話及英語
	16:00 – 18:00	<p><i>Dialogue Circle 1 – Radio as commons</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>What is the relationship between radio broadcasting, public reasoning and democratic citizenship? How might artists engage with it?</li></ul> <p>Led by ethnomusicologist and cultural researchers Meri Kyto and Heikki Unimon, with contributions from Hera Chan</p> <p>Moderated by soundpocket’s Artistic Director Yang Yeung, and artist and art historian Emily Verla Bovino</p> <p><b>清談節目(一)：收音機作為公地</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>收音機廣播、公共理性和民主公民之間有什麼關連？藝術家又能怎樣參與其中？</li></ul> <p>由民族音樂家及文化研究員 Meri Kytö 及 Heikki Unimon 主講，藝術家陳思穎參與討論；聲音掏腰包藝術總監楊陽及藝術家兼藝術史學家 Emily Verla Bovino 主持</p>	Conducted in English; Cantonese translation available upon request  英語進行；可應要求提供廣東話翻譯
	18:00 – 18:45	<p><i>On Radio Philosophy: A Skype conversation with artist and radio philosopher Gregory Whitehead</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>On radio philosophy, Whitehead’s recent projects with vocalists (On the Shore Dimly Seen, 2015 and Radio Unbroken, 2016) and his experiences broadcasting art on public radio.</li></ul> <p>Moderated by artist and art historian Emily Verla Bovino</p> <p><b>收音機的哲學：與藝術家兼收音機哲學家 Gregory Whitehead 在 Skype 對話</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>關於收音機的哲學，Whitehead 將會分享近期和聲樂家合作的不同項目(On the Shore Dimly Seen, 2015 and Radio Unbroken, 2016) 及與在公共收音機廣播藝術的相關經驗。</li></ul> <p>由藝術家兼藝術史學家 Emily Verla Bovino 主持</p>	Conducted in English; Cantonese translation available upon request  英語進行；可應要求提供廣東話翻譯
	19:00 – 21:00	<p><i>Dinner and Film Screening of Lavorare con Lentezza (Working Slowly - Radio Alice) dir. Guido Chiesa (2004)</i></p> <p>Introduction by curator Hitomi Hasegawa</p> <p><i>Discussion of Free radio movement in Japan in the 1980s onward</i></p> <p>Moderated by soundpocket’s Artistic Director Yang Yeung</p> <p><b>晚餐及電影放映：由 Guido Chiesa 執導《Lavorare con Lentezza (Working Slowly - Radio Alice)》(2004)執導</b></p> <p>由策展人長谷川仁美作放映前簡介</p> <p><b>討論 1980 年代起於日本發生的無線電台運動</b></p> <p>由聲音掏腰包藝術總監楊陽主持</p>	Conducted in English; film in Italian with subtitles in English  Conducted in English; Cantonese translation available upon request  英語進行；電影為意大利語配以英文字幕  英語進行；可應要求提供廣東話翻譯

27.5.2018 (Sun)	09:00 – 10:00	<b><i>Imagining Radio as Infra-structure: Listening Together</i></b>	English and Cantonese
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Bring a radio and tune-in for breakfast while reviewing ideas from Day 1 programmes with new friends.</li> </ul>	
		Led by soundpocket's Artistic Director Yang Yeung	
		<b>想像收音機作為公共建設：一起聆聽</b>	廣東話及英語
		<ul style="list-style-type: none"> <li>帶部收音機食早餐，和新朋友一同回顧第一天的節目內容。</li> </ul>	
		由聲音掏腰包藝術總監楊陽帶領	
	10:00 – 11:30	<b><i>Dialogue Circle 2 – Old media? New media? Poor media? More media?</i></b>	Conducted in English; Cantonese translation available upon request
		<ul style="list-style-type: none"> <li>New media art is no longer new; old media art is even older. What is the position of radio, as poor media art, in new media art and other forms of art? How is media and digital art education addressing the radio, if at all?</li> </ul>	
		Led by artists Wong Chun-hoi and Bryan Chung, with contributions from Yuen Cheuk-wa	
		Moderated by soundpocket's Artistic Director Yang Yeung	英語進行；可應要求提供廣東話翻譯
		<b>清談節目(二)：舊媒體？新媒體？窮媒體？更「多」媒體？</b>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>新媒體藝術已經不再新；而舊媒體卻變得更舊。收音機又該何去何從，應被視為窮媒體、新媒體抑或是其他藝術形式？而媒體和數碼藝術教育又是如何處理收音機？</li> </ul>	
		由藝術家王鎮海及鍾緯正主講，藝術家袁卓華參與討論；聲音掏腰包藝術總監楊陽主持	
	12:00 – 15:00	<b><i>In search of radio in Sham Shui Po – listening like an artist would</i></b>	Conducted in Cantonese; English translation available upon request
		<ul style="list-style-type: none"> <li>A self-directed walk around Sham Shui Po over lunch in search of collective radio listening. The walk ends with a discussion that reviews the experience.</li> </ul>	
		Led by artist Tang Kwok-hin and soundpocket's Artistic Director Yang Yeung	
		<b>在深水埗尋找收音機的聲音——像藝術家般聆聽</b>	廣東話進行；可應要求提供英語翻譯
		<ul style="list-style-type: none"> <li>在午餐時間於深水埗進行自主導賞，進行收音機的集體聆聽，然後再一起討論有關經驗。</li> </ul>	
		由藝術家鄧國騫及聲音掏腰包藝術總監楊陽帶領	
	15:30 – 17:00	<b><i>Dialogue Circle 3 – Voice, Body, Memory, and Radio</i></b>	Conducted in Cantonese; English translation available upon request
		<ul style="list-style-type: none"> <li>How does the radio come into the practice of visual artists? What inspirations does the radio broadcast studio offer artists? How could airwaves be used creatively?</li> </ul>	
		Led by artists Jaffa Lam, Tang Kwok-hin, and Amber Au	
		Moderated by soundpocket's Artistic Director Yang Yeung	
		<b>清談節目(三)：聲音、身體、記憶與收音機</b>	廣東話進行；可應要求提供英語翻譯
		<ul style="list-style-type: none"> <li>收音機是如何成為視覺藝術家的創作題材？它們又為藝術家帶來什麼靈感？我們又可以如何利用電波發揮創意？</li> </ul>	
		由藝術家林嵐、鄧國騫及急急子主講；聲音掏腰包藝術總監楊陽主持	
	17:00 – 18:00	<b><i>Future Near and Far: Closing Reflections on Radio as Transborder Media</i></b>	Conducted in English; Cantonese translation available upon request
		<ul style="list-style-type: none"> <li>Radio can break borders by rendering the distant proximate, but it can also reassert the boundaries that protect difference. How are artists working with radio and radio philosophy to explore varieties of transborder experience?</li> </ul>	
		Led by artist and art historian Emily Verla Bovino and soundpocket's Artistic Director Yang Yeung	
		<b>未來由近至遠：以收音機為跨界限媒體作結幕反思</b>	英語進行；可應要求提供廣東話翻譯
		<ul style="list-style-type: none"> <li>收音機能夠透過遠距離的訊息傳達來打破疆界，但它也能重新劃定界限來保護差異。藝術家如何利用收音機及其背後哲學去發掘跨界限的不同體驗？</li> </ul>	
		由藝術家兼藝術史學家 Emily Verla Bovino 及聲音掏腰包藝術總監楊陽主講	